

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van:

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

verdragsluitende partijen bij het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP en het Verdrag tot oprichting van de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL,

hierna „de lidstaten” te noemen, en van

de EUROPESE GEMEENSCHAP en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR KOLEN EN STAAL,

hierna „de Gemeenschap” te noemen,

enerzijds, en

de gevolmachtigden van het HASJEMITISCH KONINKRIJK JORDANIË,

hierna „Jordanië” te noemen,

anderzijds,

bijengekomen te Brussel op 24 november 1997, voor de ondertekening van de Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië, anderzijds, hierna de „Europees-mediterrane overeenkomst” te noemen, hebben de volgende teksten aangenomen:

de Europees-mediterrane overeenkomst, de bijlagen daarbij en de volgende protocollen:

Protocol nr. 1 betreffende de regelingen die bij de invoer in de Gemeenschap van landbouwproducten van oorsprong uit Jordanië van toepassing zijn.

Protocol nr. 2 betreffende de regelingen die bij de invoer in Jordanië van landbouwproducten van oorsprong uit de Gemeenschap van toepassing zijn.

Protocol nr. 3 betreffende de definitie van het begrip „producten van oorsprong” en methoden van administratieve samenwerking.

Protocol nr. 4 betreffende wederzijdse bijstand tussen administratieve autoriteiten in douanezaken.

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Jordanië hebben de volgende gemeenschappelijke verklaringen aangenomen, die aan deze slotakte zijn gehecht:

Gemeenschappelijke Verklaring betreffende artikel 28 van de overeenkomst.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de artikelen 51 en 52 van de overeenkomst.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendom (artikel 56 en bijlage VII).

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 62 van de overeenkomst.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende gedecentraliseerde samenwerking.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende titel VII van de overeenkomst.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 101 van de overeenkomst.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende werknemers.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende samenwerking ten behoeve van preventie van en de controle op illegale immigratie.

Gemeenschappelijke verklaring inzake de bescherming van gegevens.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende het Vorstendom Andorra.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende de Republiek San Marino.

De gevolmachtigden van de lidstaten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van Jordanië hebben eveneens kennis genomen van de overeenkomsten in de vorm van een briefwisseling die bij deze slotakte zijn gevoegd:

Overeenkomst in de vorm van een briefwisseling tussen de Gemeenschap en Jordanië betreffende de invoer in de Gemeenschap van afgesneden bloemen, bloesems en bloemknoppen van onderverdeling 0603 10 van het gemeenschappelijk douanetarief.

Hecho en Bruselas, el veinticuatro de noviembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles, den fireogtyvende november nitten hundrede og syoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am vierundzwanzigsten November neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι τέσσερις Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the twenty-fourth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-quatre novembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì ventiquattro novembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de vierentwintigste november negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e quatro de Novembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdentakymmenentenäljäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofjärde november nittonhundranittiosju.

حرر في بروكسل ، في الرابع والعشرين من تشرين الثاني عام
الف وتسعمائة وسبعة وتسعين .

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland



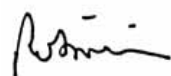
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Romano Prodi".

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial followed by a horizontal line.

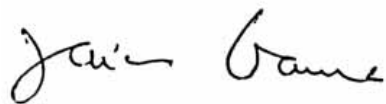
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, appearing to read "H. L. L.".

Für die Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Wolfgang Klein".

Pela República Portuguesa

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jaime Gama". The script is cursive and fluid.

Suomen tasavallan puolesta

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Tarja Halonen". The script is cursive and elegant.

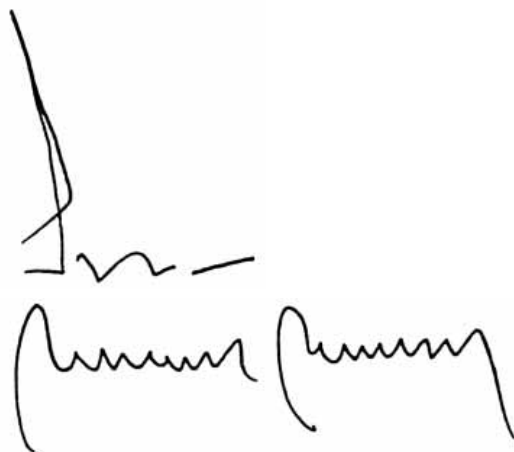
För Konungariket Sverige

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lena Hjelm-Wall". The script is cursive and somewhat stylized.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Robin Cook". The script is cursive and bold.

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar



عن الملكة الاردنية الهاشمية



GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARINGEN**GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 28**

Teneinde, overeenkomstig de conclusies van de Europese Raad van Cannes en de Conferentie van Barcelona, de geleidelijke totstandkoming van een totale Europees-mediterrane vrijhandelszone te bevorderen,

- komen de partijen overeen in Protocol nr. 3 inzake de definitie van het begrip „producten van oorsprong”, te voorzien in de tenuitvoerlegging van diagonale cumulatie voordat de vrijhandelsovereenkomsten tussen landen in het Middellandse-Zeegebied worden gesloten en in werking treden;
- bevestigen de partijen opnieuw dat zij de oorsprongsregels in de gehele Europees-mediterrane vrijhandelszone wensen te harmoniseren. De Associatieraad neemt indien nodig maatregelen tot herziening van het protocol met het oog op de verwezenlijking van deze doelstelling.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE ARTIKELN 51 EN 52

Indien zich voor Jordanië tijdens de geleidelijke tenuitvoerlegging van de overeenkomst ernstige problemen in verband met de betalingsbalans voordoen, kunnen Jordanië en de Gemeenschap overleg voeren over de meest geschikte middelen en modaliteiten om Jordanië te helpen deze problemen het hoofd te bieden.

Deze besprekingen vinden plaats in samenwerking met het Internationaal Monetair Fonds.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE INTELLECTUELE, INDUSTRIËLE EN COMMERCIËLE EIGENDOM (ARTIKEL 56 EN BIJLAGE VII)

De partijen komen overeen dat, in het kader van de overeenkomst, intellectuele, industriële en commerciële eigendom inzonderheid het volgende omvat: auteursrechten, met inbegrip van de auteursrechten op computerprogramma's, en naburige rechten, octrooien, industriële tekeningen en modellen, geografische aanduidingen, met inbegrip van benamingen van oorsprong, fabrieks- en handelsmerken, schema's (topografieën) van geïntegreerde schakelingen, alsmede bescherming tegen oneerlijke mededinging, zoals bedoeld in artikel 10, onder a), van het Verdrag van Parijs voor de bescherming van industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967) en bescherming van niet-openbaargemaakte informatie inzake knowhow.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 62

De partijen bevestigen opnieuw dat zij het vredesproces in het Midden-Oosten wensen te bevorderen en dat zij menen dat de vrede door middel van regionale samenwerking moet worden geconsolideerd. De Gemeenschap is bereid steun te verlenen aan door Jordanië en andere partijen in de regio voorgestelde gezamenlijke ontwikkelingsprojecten, behoudens de desbetreffende technische en budgettaire procedures van de Gemeenschap.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE GEDECENTRALISEERDE SAMENWERKING

De partijen bevestigen opnieuw het belang dat zij hechten aan programma's voor gedecentraliseerde samenwerking als middel ter bevordering van de uitwisseling van ervaring en de overdracht van kennis in het Middellandse-Zeegebied en tussen de Europese Gemeenschap en haar partners.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE TITEL VII

De Gemeenschap en Jordanië nemen passende maatregelen, door middel van technische en financiële steun, om te bevorderen dat het Jordaanse bedrijfsleven bestaande faciliteiten moderniseert en nieuwe faciliteiten opzet, en het daarbij bij te staan.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 101

1. De partijen komen overeen dat met het oog op de correcte interpretatie en de praktische toepassing van de overeenkomst onder de in artikel 101 van de overeenkomst bedoelde bijzonder dringende gevallen wordt verstaan: gevallen van ernstige schending van de overeenkomst door een der partijen. Een ernstige schending van de overeenkomst bestaat in:

- verwerping van de overeenkomst in strijd met de algemene regels van het internationale recht;
- schending van de in artikel 2 genoemde essentiële elementen van de overeenkomst.

2. De partijen komen overeen dat de in artikel 101 genoemde „passende maatregelen” bestaan uit maatregelen die zijn genomen overeenkomstig het internationale recht. Indien een der partijen in een bijzonder dringend geval een maatregel neemt uit hoofde van artikel 101, kan de andere partij een beroep doen op de procedure voor geschillenbeslechting.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE WERKNEMERS

De partijen bevestigen opnieuw het belang dat zij hechten aan billijke behandeling van buitenlandse werknemers die legaal op hun grondgebied verblijven en werkzaam zijn. De lidstaten bevestigen dat zij bereid zijn op verzoek van Jordanië onderhandelingen in overweging te nemen over de sluiting van bilaterale wederzijdse overeenkomsten inzake arbeidsvoorwaarden voor en socialezekerheidsrechten van werknemers uit Jordanië en de lidstaten die legaal verblijven en werkzaam zijn op hun grondgebied.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE SAMENWERKING TEN BEHOEVE VAN DE PREVENTIE VAN EN DE CONTROLE OP ILLEGALE IMMIGRATIE

1. De partijen komen overeen samen te werken teneinde illegale immigratie te voorkomen en te controleren. Hiertoe stemmen beide partijen ermee in hun onderdanen die illegaal op het grondgebied van de andere partij verblijven, op verzoek van de laatstgenoemde zonder verdere formaliteiten terug te nemen. Tevens verstrekken de partijen hun onderdanen hiertoe de nodige identiteitsdocumenten.

Wat de lidstaten van de Europese Unie betreft, is deze verplichting uitsluitend van toepassing ten aanzien van personen die voor Gemeenschapsdoeleinden als hun onderdanen moeten worden beschouwd, overeenkomstig Verklaring nr. 2 bij het Verdrag betreffende de Europese Unie.

2. Elke partij stemt ermee in op verzoek van de andere partij bilaterale overeenkomsten te sluiten waarbij specifieke verplichtingen inzake de samenwerking ten behoeve van de preventie van en de controle op illegale immigratie worden geregeld, waaronder de verplichting tot terugname van onderdanen van andere staten en stateloze personen die het grondgebied van de ene partij zijn binnengekomen vanuit het grondgebied van de andere partij.

3. De Associatieraad onderzoekt welke andere gezamenlijke inspanningen voor de preventie van en de controle op illegale immigratie kunnen worden genomen.

4. Niets in de tenuitvoerlegging van deze gezamenlijke verklaring mag zo worden opgevat dat het ertoe leidt dat de respectieve verplichtingen die elke partij op grond van de overeengekomen normen inzake de mensenrechten is aangegaan, worden doorkruist of beperkt.

GEZAMENLIJKE VERKLARING INZAKE DE BESCHERMING VAN GEGEVENS

De partijen komen overeen dat de bescherming van gegevens zal worden gegarandeerd op alle gebieden waar de uitwisseling van persoonsgegevens wordt overwogen.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE HET VORSTENDOM ANDORRA

1. Producten van oorsprong uit het Vorstendom Andorra die onder de hoofdstukken 25 tot en met 97 van het geharmoniseerde systeem zijn ingedeeld, worden door Jordanië aanvaard als zijnde van oorsprong uit de Gemeenschap in de zin van de overeenkomst.

2. Protocol nr. 3 is van overeenkomstige toepassing bij het bepalen van de oorsprong van de hierboven vermelde producten.

GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE REPUBLIEK SAN MARINO

1. Producten van oorsprong uit de Republiek San Marino worden door Jordanië aanvaard als zijnde van oorsprong uit de Gemeenschap in de zin van de overeenkomst.
 2. Protocol nr. 3 is van overeenkomstige toepassing bij het bepalen van de oorsprong van de hierboven vermelde producten.
-

OVEREENKOMST IN DE VORM VAN EEN BRIEFWISSELING

tussen de Europese Gemeenschap en Jordanië betreffende de invoer in de Gemeenschap van afgesneden bloemen, bloesems en bloemknoppen van onderverdeling 0603 10 van het gemeenschappelijk douanetarief

A. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Tussen Jordanië en de Gemeenschap is het volgende overeengekomen.

De huidige regelingen voorzien in afschaffing van de douanerechten op de invoer in de Gemeenschap, tot een hoeveelheid van 100 ton, van verse afgesneden bloemen, bloesems en bloemknoppen, vallende onder onderverdeling 0603 10 van het gemeenschappelijk douanetarief, van oorsprong uit Jordanië.

Jordanië verbindt zich ertoe de onderstaande voorwaarden voor de invoer in de Gemeenschap van rozen en anjers waarvoor het douanerecht bij invoer kan worden afgeschaft, na te leven:

- de prijzen bij invoer in de Gemeenschap dienen ten minste 85 % te bedragen van de prijzen die in dezelfde perioden voor dezelfde producten in de Gemeenschap van toepassing zijn;
- de prijzen van de Jordaanse producten worden vastgesteld door notering van de prijzen van de ingevoerde producten op representatieve invoermarkten in de Gemeenschap;
- de in de Gemeenschap geldende prijzen zijn de door de producenten toegepaste prijzen die op representatieve markten van de belangrijkste producerende lidstaten worden genoteerd;
- de prijzen worden eenmaal per twee weken genoteerd en voorzien van een wegingscoëfficiënt voor de respectieve hoeveelheden. Deze bepaling is zowel op de prijzen van de Gemeenschap als op die van Jordanië van toepassing;
- zowel voor de door de communautaire producenten toegepaste prijzen als voor de invoerprijzen van de Jordaanse producten wordt een onderscheid gemaakt tussen grootbloemige en kleinbloemige rozen en eenbloemige en veelbloemige anjers;
- indien de Jordaanse prijzen voor een van de bovengenoemde producten minder dan 85 % van de in de Gemeenschap toegepaste prijzen bedragen, wordt de tariefpreferentie opgeschort. De Gemeenschap past de tariefpreferentie opnieuw toe zodra de Jordaanse prijzen 85 % of meer van de in de Gemeenschap toegepaste prijzen bedragen.

Ik moge u verzoeken mij te bevestigen dat uw regering met de inhoud van deze brief instemt.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Raad van de Europese Unie

B. *Brief van Jordanië*

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden die als volgt luidt:

„Tussen Jordanië en de Gemeenschap is het volgende overeengekomen.

De huidige regelingen voorzien in afschaffing van de douanerechten op de invoer in de Gemeenschap, tot een hoeveelheid van 100 ton, van verse afgesneden bloemen, bloesems en bloemknoppen, vallende onder onderverdeling 0603 10 van het gemeenschappelijk douanetarief, van oorsprong uit Jordanië.

Jordanië verbindt zich ertoe de onderstaande voorwaarden voor de invoer in de Gemeenschap van rozen en anjers waarvoor het douanerecht bij invoer kan worden afgeschaft, na te leven:

- de prijzen bij invoer in de Gemeenschap dienen ten minste 85 % te bedragen van de prijzen die in dezelfde perioden voor dezelfde producten in de Gemeenschap van toepassing zijn;
- de prijzen van de Jordaanse producten worden vastgesteld door notering van de prijzen van de ingevoerde producten op representatieve invoermarkten in de Gemeenschap;
- de in de Gemeenschap geldende prijzen zijn de door de producenten toegepaste prijzen die op representatieve markten van de belangrijkste producerende lidstaten worden genoteerd;
- de prijzen worden eenmaal per twee weken genoteerd en voorzien van een wegingscoëfficiënt voor de respectieve hoeveelheden. Deze bepaling is zowel op de prijzen van de Gemeenschap als op die van Jordanië van toepassing;
- zowel voor de door de communautaire producenten toegepaste prijzen als voor de invoerprijzen van de Jordaanse producten wordt een onderscheid gemaakt tussen grootbloemige en kleinbloemige rozen en eenbloemige en veelbloemige anjers;
- indien de Jordaanse prijzen voor een van de bovengenoemde producten minder dan 85 % van de in de Gemeenschap toegepaste prijzen bedragen, wordt de tariefpreferentie opgeschort. De Gemeenschap past de tariefpreferentie opnieuw toe zodra de Jordaanse prijzen 85 % of meer van de in de Gemeenschap toegepaste prijzen bedragen.

Ik moge u verzoeken mij te bevestigen dat uw regering met de inhoud van deze brief instemt.”

Ik heb de eer u te bevestigen dat mijn regering met de inhoud van uw brief instemt.

Gelieve, mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering van het Hasjemitisch Koninkrijk Jordanië

Informatie over de inwerkingtreding van de Europees-mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië, anderzijds

Op 27 maart 2002 heeft de uitwisseling plaatsgevonden van de akten van kennisgeving van de voltooiing van de procedures die vereist waren voor de inwerkingtreding van de Europees-mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds en het Hasjemitische Koninkrijk Jordanië, anderzijds, welke overeenkomst op 24 november 1997 te Brussel is ondertekend; derhalve is de overeenkomst, ingevolge artikel 107 daarvan, op 1 mei 2002 in werking getreden.
